

Kammarkollegiet
Offentligrättsliga enheten
(Dnr 14.1–05937-2015)

Kunskapskrav för auktorisation som translator

Under de senaste åren har Försäkringskassan upplevt kvalitetsproblem med översättningar. De är utgångspunkten i vårt remissvar.

Samhällsinformation

Försäkringskassan ser positivt på att kunskapskraven och provet för auktorisation som translator anpassas löpande till de behov och krav som finns i det svenska samhället i dag.

Digital användarvänlig information

Försäkringskassan anser att kompetensen om digital användarvänlig information blir ett uttalat krav. Försäkringskassan noterar att vid översättning av webbtexter anpassas inte den översatta texten till webben. Vi lägger stora resurser på att informationen på vår webbplats ska vara såväl användarvänlig och mottagaranpassad, som tydlig, enkel och begriplig. Det gäller all information på vår webbplats.

CAT-verktyg

Försäkringskassan anser att kraven på och frågorna om CAT-verktyg höjs. Försäkringskassan noterar att samma ord/fras översätts ibland olika i samma dokument. Bättre kunskap om CAT-verktyg kan motverka detta.

Terminologi

Försäkringskassan anser att frågorna om datorkunskap och även terminologi bör vara höga. Det gäller särskilt frågor kring Excel och import av termlistor i CAT-verktyg. Försäkringskassan noterar att vår medskickade termlista inte alltid används. Vi noterar också att de skattefinansierade Rikstermbanken och Utrikesnamnboken inte alltid används.

Försäkringskassan

Cecilia Strandberg